

УДК 811.161.1'373+811.161.3'373

**Горицкая Ольга Сергеевна**

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры общего языкознания  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Goritskaya Olga**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the General Linguistics  
Department  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
goritskaya@gmail.com

**БЕЛОРУССКАЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА  
В ТЕКСТАХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**BELARUSIAN NON-EQUIVALENT WORDS IN RUSSIAN TEXTS**

В работе содержится анализ функциональных характеристик безэквивалентных лексем в русскоязычных текстах, созданных в Беларуси (на материале блогов). На основе корпусных данных обнаружены особенности распределения исследуемых лексических единиц в различных странах. Кроме того, в статье выявляются семантические особенности лексических единиц в белорусской разновидности русского языка и определяются слова, наиболее востребованные в коммуникации.

*Ключевые слова:* лексика; лексические единицы; безэквивалентная лексика; белорусская разновидность русского языка; языковые контакты.

The research shows that the majority of Belarusian non-equivalent words have low or zero frequency in Russian speech. Semantic characteristics of non-equivalent lexical units in Belarusian Russian (new meanings in particular) are described. Corpus-based analysis demonstrates that some words or meanings are evenly distributed in the Belarusian and Russian varieties of Russian, while others are characteristic of Belarus.

*Key words:* vocabulary; lexical units; non-equivalent vocabulary; Belarusian variety of Russian; language contact.

В русскоязычных текстах, созданных в Беларуси, встречаются разнообразные лексические единицы, которые возникли в результате белорусско-русских языковых контактов. Так, по данным Ольденбургского проекта, направленного на изучение белорусско-русской смешанной речи и языковой ситуации в Беларуси, 43,41 % белорусов охарактеризовали свою речь как русскую с белорусскими словами [1, с. 66]. Состав и функциональные характеристики элементов белорусского происхождения в белорусской разновидности русского языка [2] еще в полной мере не описаны. Цель данной статьи – выявить особенности функционирования белорусских безэквивалентных слов в текстах на русском языке.

Исследование проводилось следующим образом: мы искали лексемы, представленные в книге И. Г. Шкрабо «Самабытнае слова: слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі (у рускамоўным дачыненні)» [3], в подкорпусе «Живой Журнал» (ЖЖ) Генерального интернет-корпуса русского языка (ГИКРЯ, [webcorpora.ru](http://webcorpora.ru))<sup>1</sup>. Ввиду автоматического сбора данных в этот корпус входят тексты не только на русском, но и на украинском, белорусском и других языках. Поэтому для обработки корпусной выдачи использовалась программа, помогающая отбирать контексты на русском языке (см. описание в статье [4]). В ходе исследования из выборки были исключены лексические единицы, у которых есть соответствия (обычно омонимические) среди высокочастотной лексики русского языка, например, *клуб* ‘верхняя часть бедра’ или *краска* ‘полевой цветок’. В том случае если единица не относилась к высокочастотным, мы просматривали корпусную выдачу и определяли, используется ли слово в интересующем нас значении.

Необходимо учитывать, что понятие «безэквивалентная лексика» не является строго очерченным. В словаре И. Г. Шкрабо к безэквивалентным относятся лексемы одного языка, которые не имеют однословного соответствия в другом языке [3, с. 3]. В первую очередь в круг этих слов включаются экзотизмы, обозначающие реалии, присутствующие только в одной из сопоставляемых культур (например, *верашчака* ‘жидкое мучное блюдо’), а также единицы, которые имеют в своем значении «дополнительные дифференциальные оттенки» [Там же, с. 4] (*лузанец* ‘вылущившийся орех’), в том числе слова, которые различаются коннотациями или внутренней формой. Широкое понимание безэквивалентных слов позволило И. Г. Шкрабо включить в эту категорию лексему *навуковец* ‘человек, занимающийся наукой’, хотя в русском языке есть слово *ученый*, которое может использоваться в том же значении (при этом есть белорусское слово *вучоны*). Другой пример – *звар’яцець* ‘потерять рассудок, сойти с ума’ (в русском языке есть слова *помешаться*, *тронуться*, *обезуметь*). Таким образом, к безэквивалентной лексике можно отнести значительное количество слов. Так, по мнению А. Е. Супруна, «даже в столь близких между собой языках, как русский и белорусский, до половины слов нетерминологического харак-

---

<sup>1</sup> В примерах из корпуса отмечается только имя пользователя. Везде сохраняется авторская орфография и пунктуация.

тера имеют различный объем или различные оттенки значения, независимо от того, совпадают или не совпадают эти слова по форме» [5, с. 99] (см. также [6]).

Анализ корпусных выдоч показал, что некоторые лексические единицы, отмеченные в словаре [3] как безэквивалентные, встречаются не только в белорусском языке и в белорусской разновидности русского языка, но и в речи жителей России и других стран, причем зачастую в том же значении. В таком случае мы проводили статистический анализ данных и по белорусскому (около 160 млн словоупотреблений) и российскому (около 4 млрд словоупотреблений) сегментам ГИКРЯ при помощи логарифмической функции правдоподобия. Если значение  $G^2$  было ниже критического (15,13), слово считалось равномерно распределенным в России и Беларуси,  $p < 0,0001$  [7, р. 62–63; 8].

Примеры таких слов – *зиркать/зыркать* (белорус. *зіркаць/зыркаць*) ‘бросать взгляды, шарить глазами’ ( $G^2 = 0,03$ ), *фасолина* (белорус. *фасоліна*) ‘горошина фасоли’ ( $G^2 = 0,08$ ), *цимус* (белорус. *цымус*) ‘самое важное, самое существенное, суть чего-либо’ ( $G^2 = 4,88$ ), *волколак* (белорус. *ваўкалак*) ‘мифическое существо, согласно поверью, человек, способный принимать облик волка’ ( $G^2 = 4,36$ ) и т.п. Подобные формально и семантически близкие слова, используемые в белорусском и русском языках (при этом в равной степени часто как в российской, так и в белорусской разновидностях), на наш взгляд, не вполне правомерно включать в белорусскую безэквивалентную лексику. Исключение можно сделать разве что для единиц с ярким национально-культурным компонентом типа *ваўкалак*.

Напротив, слово *драник*, наиболее употребительное в нашей выборке, зафиксировано в орфографическом словаре русского языка [9], что связано с распространением самой реалии за пределами Беларуси. Лексема имеет белорусское происхождение, и ее частотность в Беларуси значительно выше ожидаемой ( $G^2 = 2184,72$ ). Поэтому слово можно считать безэквивалентным в белорусском языке и примером белорусского заимствования в русском языке (однако закономерно, что оно более востребовано в белорусском русском).

Некоторые слова, отнесенные И. Г. Шкрабо к безэквивалентным, зафиксированы не в белорусском, а в других национальных сегментах ГИКРЯ (как правило, это касается потенциальных слов, которые образуются по моделям, характерным как для белорусского, так и для русского языков). В качестве примера приведем лексему *никчемник* (белорус. *нікчэмнік*) ‘никчемный, ничтожный человек’, по которой есть несколько контекстов в России и иных странах (не в Беларуси):

(1) *Сейчас принято ругать оппозицию. Мол, это всякие бездельники и никчемники. А на митинги кто ходит? Те, у кого забот мало! Да и чего ходить, все равно бесполезно* (ГИКРЯ, ЖЖ: *its\_rainy\_now*).

Кроме того, мы заметили некоторые семантические особенности лексических единиц, отмеченных в [3] как безэквивалентные, в белорусской разновидности русского языка. Например, у И. Г. Шкрабо дается два зна-

чения слова *корч*: ‘вывернутый из земли с корнями пень’ и ‘куст картофеля, лука и т.п., вывернутый из земли’. Второй лексико-семантический вариант не представлен и в ГИКРЯ, а первый был обнаружен в белорусском сегменте (2) – наряду с новым значением ‘старая машина’ (3):

(2) *Если бы я не решился поехать по корчам (спасибо Volvo и клиренсу в 20см, Устина даже не проснулась), то простоял бы я в этой пробке 3 часа минимум* (ГИКРЯ, ЖЖ: dobrozhinetsky).

(3) *... большой заезд нищевродов на корчах был сегодня* (ГИКРЯ, ЖЖ: uncle\_sem).

Словом *копанка* в русском языке обозначаются разные объекты: нелегальные шахты, колодцы, канавы и т.п., что демонстрирует идиоматичность лексического значения слова. В русской речи белорусов под влиянием белорусского языка так называют небольшие искусственные водоемы, что подтверждается и материалом ГИКРЯ:

(4) *Недалеко от домов были небольшие озерца, называли их «копанки». То ли люди их вырыли, то ли техника – не знаю точно* (ГИКРЯ, ЖЖ: yadviga\_monich).

Иногда в национальных разновидностях русского языка по-разному распределены лексико-семантические варианты многозначных слов. Так, лексема *кровянка* (белорус. *крывянка*) ‘кровяная колбаса’ используется в различных странах, но ее частотность в Беларуси выше ожидаемой ( $G^2 = 83,13$ ). При этом в Беларуси данное слово в большинстве случаев используется именно в кулинарном значении (30 из 33 контекстов – 90,91 %), в то время как в России удельный вес данного лексико-семантического варианта в выборке по слову несколько ниже (64 из 124 контекстов – 51,61 %).

Поиск лексем из словаря [3] в ГИКРЯ показывает, что большинство из них практически не встречаются в русской разговорной речи, отраженной в блогах жителей Беларуси. В первую очередь это связано с тем, что в словарь И. Г. Шкрабо включены достаточно редкие лексеммы. Так, 88 единиц из 909, т.е. почти 10 %, имеют помету *областное*. Многие слова обозначают явления крестьянского быта, не актуальные для современных горожан, ведущих блоги: *арфаваць* ‘с помощью веялки очищать зерно от мякины и мусора’, *дэраш* ‘конь чалой масти’, *настрамак* ‘небольшой воз сена или соломы’ и т.п. Кроме того, в словаре зафиксированы и историзмы, которые вряд ли будут востребованными в современной коммуникации: *жалязка* ‘утюг, который нагревают на огне’, *млён* ‘рукоятка для приведения в движение ручного жернова или соломорезки’, *зрэбнікі* ‘штаны, пошитые из поскони’, *солтыс* ‘сельский староста в Западной Беларуси’. Впрочем, некоторые историзмы подверглись актуализации. Так, значение слова *пастарунак* в [3] описывается как ‘название полицейского участка на территории Западной Беларуси до 1939 года’, при этом сегодня оно обозначает и современные объекты типа следственных изоляторов.

Вообще, лишь 24 лексемы встретились в русскоязычной части ГИКРЯ более 10 раз, см. таблицу<sup>1</sup>.

Наиболее частотные безэквивалентные лексемы (по данным ГИКРЯ)

Слово	Кол-во вхождений
<i>драник</i> (белорус. <i>дранік</i> ) ‘оладья или блин из тертого картофеля’	958
<i>с большего</i> (белорус. <i>збольшага</i> ) ‘большей частью; в основных чертах’	405
<i>брама</i> ‘главный въезд во двор, город, усадьбу, на завод и др. в виде двухстворчатых, крытых сверху ворот’	290
<i>каменица</i> (белорус. <i>камяніца</i> ) ‘каменное или кирпичное строение’	137
<i>толока</i> (белорус. <i>талака</i> ) ‘коллективная помощь, работа сообща’	61
<i>замчице</i> (белорус. <i>замчышча</i> ) ‘место, где стоял или стоит замок’	49
<i>снить</i> (белорус. <i>сніць</i> ) ‘видеть сон, видеть во сне’	49
<i>книгарня</i> (белорус. <i>кнігарня</i> ) ‘книжный магазин’	41
<i>кровянка</i> (белорус. <i>кравянка</i> ) ‘кровяная колбаса’	33
<i>вышиванка</i> (белорус. <i>вышыванка</i> ) ‘рубашка с вышивкой’	32
<i>знич</i> (белорус. <i>зніч</i> ) ‘по языческим представлениям священный огонь’	27
<i>вырай</i> ‘теплые страны, куда летят зимовать перелетные птицы’	26
<i>крупник</i> (белорус. <i>крупнік</i> ) ‘крупяной суп’	26
<i>брукованка</i> (белорус. <i>брукаванка</i> ) ‘вымощенная камнем дорога’	25
<i>кресы</i> (белорус. <i>крэсы</i> ) ‘название земель Западной Беларуси, находившихся до 1939 года под властью Польши’	24
<i>плебания</i> (белорус. <i>плябанія</i> ) ‘дом, в котором живет ксендз’	15

<sup>1</sup> В таблице указываются основные графические и лексико-семантические варианты лексем, а значения даются по И. Г. Шкрабо. Ряд единиц мы исключили из таблицы, например, областной лексико-семантический вариант *камяніца* ‘каменистая почва’, не зафиксированный в корпусе, и слово *циркулярка* (белорус. *цыркулярка*), которое используется для номинации циркулярной пилы (это значение представлено в различных странах), а не пилорамы с дисковой пилой. В таблицу не попало слово *цимус* (белорус. *цымус*) ‘самое важное, самое существенное, суть чего-либо’, которое широко используется в различных национальных сегментах ГИКРЯ и не является характерным для Беларуси. Наконец, лексемы *лыч* ‘свиное рыло’ и *цыба* ‘длинные ноги’ используются в корпусе только в качестве антропонимов и в настоящее время не имеют явной связи с апеллятивами, отраженными в словаре, поэтому в таблице не указывались.

<i>лявониха</i> (белорус. <i>лявоніха</i> ) ‘белорусский народный танец; музыка к этому танцу’	14
<i>гмина</i> (белорус. <i>гміна</i> ) ‘административно-территориальная единица в Польше; административный центр такой единицы’	12
<i>кляштор</i> (белорус. <i>кляштар</i> ) ‘католический монастырь’	12
<i>бискуп</i> (белорус. <i>біскуп</i> ) ‘высшее духовное звание служителя католической церкви; особа, удостоенная этого звания’	11
<i>писарчук</i> (белорус. <i>пісарчук</i> ) ‘помощник писаря’	11

Кроме того, в используемом корпусе эпизодически встречаются следующие лексические единицы: *ламачына* ‘поломанная, испорченная вещь’, *гмах* ‘большое высотное здание’, *зничка* (белорус. *знічка*) ‘падающая звезда’, *буаць* ‘пышно цвести, зеленеть’, *жабровать* (белорус. *жабраваць*) ‘собирать милостыню, просить подаяния’, *енчить* (белорус. *енчыць*) ‘жалобно стонать’, *прочки* (белорус. *прокі*) ‘уход из семьи в результате ссоры, размолвки’, *бусянка* ‘гнездо аиста’, *дединец* (белорус. *дзядзінец*) ‘огороженный двор вокруг какого-либо строения’, *шляхтюк* (белорус. *шляхцюк*) ‘молодой шляхтич’, *вербница* (белорус. *вербніца*) ‘Вербное Воскресенье’ и т.п. (количество вхождений с этими лексемами варьируется от одного до 10).

Анализ частотности и тематической отнесенности лексем из нашей выборки показывает, что наиболее востребованы в коммуникации слова с национально-культурным компонентом, обозначающие характерные для страны референты (так называемые культурные заимствования, противопоставленные ядерным [10, р. 212–218; 11, р. 110]): блюда (*драник*, *крупник*), одежду (*вышиванка*), танцы и музыку (*лявониха*), архитектурные сооружения (*брама*, *каменица*, *замчище*, *кляштор*, *плебания*), земли, в том числе административные единицы (*кресы*, *гмина*) и т.п. Семантически специфические слова, у которых нет аналогов в целевом языке, например, лексемы, называющие объекты материальной и духовной культуры, заимствуются легко [11, р. 150–151], при этом очевидно, что не все они обозначают достаточно актуальные понятия, чтобы широко использоваться в современной речи.

В число наиболее частотных лексем входят и «универсальные» единицы, не называющие объекты, связанные исключительно с Беларусью: *снить* и *с большего*. Данные слова компактно выражают смыслы, востребованные в коммуникации, и это является одной из предпосылок для их распространения в исследуемом идиоме.

Анализ контекстов показал, что безэквивалентные лексем за частую слабо интегрированы в систему русского языка, что подтверждает их периферийный характер. Так, например, лексема *чубить* (белорус. *чубіць*) ‘трепать за чуб, хохолок’ входит в воспроизводимую единицу *кто кого чубит, тот того и любит*, которая, по данным ГИКРЯ, почти не используется за пределами Беларуси. Самостоятельно эта единица употребляется лишь в единичных случаях:

(5) *Несколько дней назад соседка Лена любезно предложила мне взять 2 маленькие рыбки. Совсем маленькие. Откормил на свою голову. Теперь эти «рыбки» растолстели и чубят друг друга целый день* (ГИКРЯ, ЖЖ: hazke).

Кроме того, в нашу выборку попали контексты, в которых сохраняется белорусское оформление лексем. Подобные примеры располагаются ближе к полюсу переключения кодов (а не заимствования) в контактном континууме [11, р. 110–114]. Так, некоторые слова используются в белорусскоязычных цитатах, включенных в русскоязычный текст, а также в метаязыковых комментариях, где обсуждается значение слов и других языковых единиц. Ряд лексем представлен в ГИКРЯ преимущественно или только в составе (в качестве) имен собственных: кроме уже упомянутых лексем *лыч* и *цыба*, которые используются как антропонимы, отметим представленные в таблице *вырай* (например, название книги В. Мартиновича «Сцюдзёны вырай») и *зніч* (номинация музыкальной группы), а также *азярышча* ‘место, где когда-то было озеро’ (топоним *Озершце*) (необходимость анализа таких единиц при изучении белорусской разновидности русского языка обосновывается в [4]).

Подводя итоги, отметим, что белорусская безэквивалентная лексика, представленная в словаре И. Г. Шкрабо, достаточно редко используется в текстах на русском языке. В выборке есть разнообразные контексты, которые демонстрируют, что безэквивалентные белорусизмы слабо интегрированы в систему белорусской разновидности русского языка (они используются в составе цитат, метаязыковых высказываний, имен собственных и т.д.).

К числу наиболее распространенных слов относятся обозначения белорусских реалий (*драник*, *брама*, *каменица* и т.д.), а также несколько непосредственно не связанных с Беларусью единиц, компактно выражающих смыслы, востребованные в коммуникации (*снить, с большего*).

Кроме того, зафиксировано возникновение новых значений у проанализированных слов в белорусской разновидности русского языка, в том числе не имеющих однословных аналогов в русском языке.

Результаты данного исследования можно использовать при уточнении списка белорусской безэквивалентной лексики (в сопоставлении с русским языком). Анализ показал, что локализация ряда слов, включенных И. Г. Шкрабо в категорию безэквивалентных, не ограничена Беларусью, что связано как с распространением самих реалий за пределами страны, так и со структурной близостью белорусского и русского языков, которая не всегда полно и точно описывается в лексикографических источниках.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Хентшель, Г.* Языковая ситуация в Беларуси: мнение белорусов о распространенности языков в стране / Г. Хентшель, Б. Киттель // Социология. – 2011. – № 4. – С. 62–78.
2. *Горицкая, О.* Русский язык в Беларуси и других постсоветских странах: споры о терминах / О. Горицкая // Rusistica Latviensis / Latvijas Univ., Rusisticas centrs. – Riga, 2019. – Т. 8 : Глобальные и локальные процессы в славянских языках, литературах, культурах 2. – С. 124–134.

3. Шкраба, І. Слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі (у рускамоўным дачыненні) / І. Шкраба. – Мінск : Беларус. энцыкл. імя П. Броўкі, 1994. – 223 с.
4. Горицкая, О. С. Частотный словарь белорусизмов в белорусской разновидности русского языка / О. С. Горицкая, Н. В. Супрунчук, А. А. Яскевич // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium. / Нац. акад. наук Беларуси, Центр исслед. белорус. культуры, языка и лит., Ин-т языкознания им. Я. Коласа ; редкол.: И. Л. Копылов (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2019. – Вып. 16 : сб. науч. статей. – С. 96–100.
5. Супрун, А. Е. Лекции по лингвистике / А. Е. Супрун. – Минск : Изд-во БГУ, 1980. – 144 с.
6. Роўда, І. С. Рознаўзроўневая намінатыўная адпаведнасць беларускай і рускай моў: (у сувязі з праблемай лексічных лакун) / І. С. Роўда. – Мінск : Беларус. дзярж. ун-т, 1999. – 170 с.
7. Baker, P. Sociolinguistics and corpus linguistics / P. Baker. – Edinburgh : Edinburgh Univ. Press, 2010. – 189 p.
8. Rayson, P. Log-likelihood and effect size calculator [Electronic resource] / P. Rayson. – Mode of access: <http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html>. – Date of access: 01.02.2020.
9. Орфографический академический ресурс «Академос» [Электронный ресурс] / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – Режим доступа: <http://orfo.ruslang.ru/>. – Дата доступа: 01.02.2021.
10. Myers-Scotton, C. Multiple voices: an introduction to bilingualism / C. Myers-Scotton. – Oxford : Wiley-Blackwell, 2006. – 473 p.
11. Matras, Y. Language contact / Y. Matras. – Cambridge ; N. Y. : Cambridge Univ. Press, 2009. – 366 p.

*Поступила в редакцию 12.02.2021*